

Klaipėdos m. kultūros centras, Žvejų rūmai
Evelinai Brusokaitei
LATGA
J. Basanavičiaus g. 4B
LT-01118 Vilnius
Lietuva

2022 m. vasario 17 d. 114F-8

LICENCIJA STATYTI MĖGĖJIŠKĄ KŪRINIO INSCENIZACIJĄ

Gerb. Evelina,

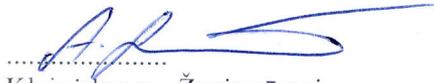
Pranešame, kad PIETŲ UNIVERSITETO (*THE UNIVERSITY OF THE SOUTH*) [toliau – Licencijos davėjas] vardu suteikiame neišimtinę licenciją KLAIPĖDOS M. KULTŪROS CENTRUI, ŽVEJŲ RŪMAMS [toliau – licencijos gavėjas] pastatyti ir rodyti **TENESIO VILJAMSO** (*TENNESSEE WILLIAMS*) [toliau – autorius] pjesę „**NETIKĖTAI PRAĖJUSIĄ VASARĄ**“ (*SUDDENLY LAST SUMMER*) [toliau – pjesė], kurią į lietuvių kalbą išvertė Alvydas Vizgirda [toliau – vertėjas].

Rodymo vieta: Klaipėdos m. kultūros centras, Žvejų rūmai, Klaipėda, Lietuva
Licencija suteikiama: 10 spektaklių
Nuo: 2022 m. sausio 17 d.
Iki: 2023 m. sausio 17 d.

Licencija suteikiama sumokėjus negražinamą honorarą, kurio suma yra 90,00 USD už kiekvieną spektaklį (bendra honoraro suma yra 900,00 USD) ir kuri turi būti sumokėta iškart po šios licencijos pasirašymo. Šalys susitaria, kad Licencijos gavėjas bus atsakingas už vertėjui mokėtino atlygio ir (arba) honoraro sumokėjimą vertėjui.

/parašas/

Licencijos davėjo vardu
„Casarotto Ramsay & Associates Ltd.“


.....
Klaipėdos m., Žvejų rūmai

Šiai licencijai taikomos žemiau nurodytos sąlygos:

1. Šiuo dokumentu suteikiama neišimtinė teisė rodyti spektaklį gyvai lietuvių kalba neprofesionalioje scenoje tik aukščiau nurodytu laikotarpiu, tik nurodytą skaičių pasirodymų ir tik nurodytoje atlikimo vietoje. Spektaklio rodymo aplinkybės negali būti pakeistos, jei licencijos davėjas tam nedavė aiškaus išankstinio raštiško sutikimo.
2. Ši licencija suteikia teisę statyti spektaklį tik gyvai dalyvaujant aktoriams mėgėjams. Visos teisės į pjesę, išskyrus šia licencija konkrečiai suteikiamas teises, yra griežtai saugomos, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę pjesę panaudoti filmo kūrimui, spektaklio rodymui per televiziją, jo vaizdo įrašo darymui, įrašymui į kasetę, DVD, garso įrašo darymui, transliavimui per radiją, elektronines komunikacijos priemones, internetą bei kitokį spektaklio viešinimą. Siekiant išvengti abejonių, licencijos gavėjas įsipareigoja nedaryti pagal pjesę pastatyto spektaklio ar kurios nors jo dalies garso ir (arba) vaizdo įrašo pats ir neleisti tokio įrašo daryti kitiems asmenims, taip pat netransliuoti pagal pjesę pastatyto spektaklio ar kurios nors jo dalies jokiais šiuo metu žinomomis ar ateityje atsirasiančiomis transliacijos priemonėmis ar būdais.

„Casarotto Ramsay
& Associates Limited“
3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
Londonas WC2R 0EX
Tel. +44 (0)20 7287 4450
Faks. +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk
Registracijos Anglijoje Nr. 2319263
Buveinės adresas: 167 Fleet Street,
Londonas EC4A 2EA

3. a.) Autoriaus TENESIO VILJAMSO (TENNESSEE WILLIAMS) vardas ir pavardė turi būti nurodyti visose programėlėse, plakatuose ir visoje reklaminėje medžiagoje spausdintiniu šriftu, kurio dydis, ryškumas ir iškilumas turi būti ne mažesnis kaip 50% šrifto, kuriuo nurodytas pjesės pavadinimas, ir jokie kiti pavadinimai (išskyrus pjesės pavadinimą ir teatro pavadinimą) negali būti nurodyti šriftu, kuris yra didesnis ar ryškesnis už tą, kuriuo nurodytas autoriaus vardas ir pavardė.
b.) Visose programėlėse, plakatuose ir visoje reklaminėje medžiagoje lietuvių kalba turi būti įtrauktas toks sakiny: **„Spektaklis „NETIKĖTAI PRAĖJUSIA VASARA“ (SUDDENLY LAST SUMMER) pristatomas pagal specialų susitarimą su Tenesio valstijos Sevonio (Sewanee) Pietų universitetu (The University of the South)“.**
c.) Licencijos gavėjas įsipareigoja į visas pagal pjesę pastatyto spektaklio afišas bei programėles įtraukti trumpą Pietų universiteto (*The University of the South*) istoriją bei autoriaus nuotrauką ir trumpą biografiją. Visa minėta medžiaga, įskaitant visas įtraukiamas citatas, turi būti iš anksto suderinta su Licencijos davėju. Pietų universiteto (*The University of the South*) istorija ir autoriaus biografija yra pateikiamos šios licencijos A priede.
4. Autorių teisės į pjesę priklauso išskirtinai Licencijos davėjui. Draudžiama atlikti bet kokius pjesės pavadinimo, teksto ar scenos nurodymų pakeitimus, papildymus ar ištrynimus.
5. a.) Šalys susitaria, kad licencijos gavėjo kuriamame spektaklyje nebus jokių nuogybių, išskyrus atvejus, kai pjesės scenarijuje yra konkrečiai nurodyta kitaip.
b.) Šalys susitaria, kad licencijos gavėjas įsipareigoja pastatyti spektaklį ir jį rodyti jokia būdu nekeisdamas parašytos pjesės dvasios ir reikšmės.
6. Visus vaidmenis atlikti turi būti atrinkti tos pačios lyties asmenys, kokios lyties veikėjai yra Tenesio Viljamso kūrinyje.
7. Šalys susitaria, kad šis pjesės vertimas gali būti naudojamas tik šioje licencijoje nurodytu laikotarpiu, tik nurodytą skaičių pasirodymų kartų ir tik nurodytoje atlikimo vietoje. Vertimas negali būti naudojamas jokiais kitais tikslais.
8. a.) Visi privalomi mokėjimai turi būti atlikti iš anksto ir yra negrąžinami. Visos mokėtinos sumos turi būti pervestos „Casarotto Ramsay and Associates Ltd.“ kaip licencijos davėjo įgaliotam atstovui, kurio išduotas pakvitavimas bus išsamus ir galiojantis mokėjimo atlikimo patvirtinimas.
b.) Visos mokėtinos sumos turi būti sumokėto JAV doleriais ir pervestos: **„HSBC BANK USA“, 452 FIFTH AVE, NIUJORKAS, NY 10018, JAV, banko sąskaitos numeris: 048815675, nacionalinio kliringo ABA kodas: 021001088, BIC/SWIFT: MRMDUS33RTL, sąskaitos turėtojo pavadinimas: „Casarotto Ramsay & Associates Limited“.**
9. Jei licencijos gavėjas pateikia prašymą pradėti bankroto bylą, yra pripažįstamas bankrutavusiu, perleidžia savo turtą kreditorių naudai, vadovaujantis nemokumo įstatymu yra paskelbiamas nemokiu, jei yra paskiriamas licencijos gavėjo turto administratorius arba įvyksta bet koks kitas panašus įvykis, ši licencija automatiškai nustoja galioti, nepažeidžiant jokių licencijos davėjo teisių į autorinį honorarą, lėšas ar kitas gautinas sumas.

„Casarotto Ramsay
& Associates Limited“
3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
Londonas WC2R 0EX
Tel. +44 (0)20 7287 4450
Faks. +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk
Registracijos Anglijoje Nr. 2319263
Buveinės adresas: 167 Fleet Street,
Londonas EC4A 2EA

10. Ši licencija neapima jokių teisių į muziką, įskaitant, bet neapsiribojant, teisių į pagal pjesę pastatyto spektaklio fone naudojamą muziką bei dainas, jei licencijoje nenurodyta kitaip.
11. Ši Licencija yra neprivaloma joje nurodytam licencijos davėjui, kol abi šalys faktiškai nepasirašo ir negauna pasirašyto licencijos egzemplioriaus ir kol licencijos davėjas negauna visos honoraro sumos. Ši licencija laikoma galiojančia, jei pasirašyta licencijos kopija atsiunčiama PDF formatu.

„Casarotto Ramsay
& Associates Limited“

3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
Londonas WC2R 0EX

Tel. +44 (0)20 7287 4450
Faks. +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk

Registracijos Anglijoje Nr. 2319263
Buveinės adresas: 167 Fleet Street,
Londonas EC4A 2EA

A priedas

Tenesio Viljamso (Tennessee Williams) biografija

Tenesis Viljamsas gimė 1911 m. Kolambuse, Misisipės valstijoje, kur jo senelis tarnavo Episkopalinės bažnyčios dvasininku. Po kelerių metų rašytojo tėvui, kuris dirbo keliaujančiu pardavėju, su šeima persikėlus gyventi į Sent Luisą, nei Tenesis, nei jo sesuo niekaip nepritapo prie miesto gyvenimo. Tenesis įstojo į koledžą Didžiosios ekonominės krizės (Didžiosios depresijos) metu, tačiau po poros metų mokslus metė ir ėmėsi kanceliarinio darbo batų įmonėje, kurioje dirbo dvejus metus. Vakarus mėgo leisti rašydamas kūrinius. 1938 m. įstojo į Ajovos valstijos universitetą (*University of Iowa*) ir baigė visą mokymo kursą. Per visus studijų metus rašytojas nepilnu etatu dirbo įvairiausių darbų. 1940 m. jam buvo skirta Rokfelerio stipendija už pjesę „ANGELŲ MŪŠIS“ (*BATTLE OF ANGELS*). 1948 m. dramaturgas laimėjo Pulicerio premiją už pjesę „GEISMŲ TRAMVAJUS“ (*A STREETCAR NAMED DESIRE*), o 1955 m. – už pjesę „KATĖ ANT ĮKAITUSIO SKARDINIO STOGO“ (*CAT ON A HOT TIN ROOF*). Kitos dramaturgo parašytos pjesės: „VASARA IR DŪMAI“ (*SUMMER AND SMOKE*), „ROŽIŲ TATUIRUOTĖ“ (*THE ROSE TATTOO*), „KARALIŠKASIS KELIAS“ (*CAMINO REAL*), „LĖLYTĖ“ (*BABY DOLL*), „STIKLINIS ŽVĒRYNAS“ (*THE GLASS MENAGERIE*), „ORFĖJAS PRAGARE“ (*ORPHEUS DESCENDING*), „NETIKĖTAI PRAĖJUSIĄ VASARĄ“ (*SUDDENLY LAST SUMMER*), „IGUANOS NAKTIS“ (*THE NIGHT OF THE IGUANA*), „MIELAS JAUNYSTĖS PAUKŠTELIS“ (*SWEET BIRD OF YOUTH*) ir „PJESĖ DVIEM PERSONAŽAMS“ (*THE TWO-CHARACTER PLAY*). Tenesis Viljamsas mirė 1983 m.

Pietų universiteto (University of the South) istorija

Sewanee, dar vadinamas Pietų universitetu (University of the South), yra nacionalinis laisvųjų menų koledžas ir vyskupų seminarija, kuriai atiteko Tenesio Viljamso turtas, įskaitant visų jo kūrinių autorių teises. Ši dovana buvo skirta siekiant paminėti Viljamso senelio, gerbiamo dvasininko Walter E. Dakin, kuris studijavo universiteto seminarijoje 1895 m., atminimą.

Walter E. Dakin memorialinio fondo lėšos naudojamos Sewanee rašytojų konferencijos, Sewanee jaunųjų rašytojų konferencijos ir „Rašymo mokyklos“ (School of Letters) veiklai remti. Fondo lėšos taip pat skiriamos studentų, norinčių užsiimti kūrybine veikla, stipendijoms. Be to, fondas kasmet skiria stipendijas perspektyviems pradėjusiems dramaturgams ar autoriams. Tarp tokių autorių yra Anė Pačet (*Ann Patchett*), Klerė Mesud (*Claire Messud*), Tonis Erli (*Tony Early*) ir Markas Ričard (*Mark Richard*). Tenesio Viljamso centre veikia universiteto teatro katedra. Dalis fondo lėšų skiriama katedros veiklai ir teatro spektakliams remti.

„Casarotto Ramsay
& Associates Limited“
3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
Londonas WC2R 0EX
Tel. +44 (0)20 7287 4450
Faks. +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk
Registracijos Anglijoje Nr. 2319263
Buveinės adresas: 167 Fleet Street,
Londonas EC4A 2EA

Klaipedos zveju rumai
c/o Evelina Brusokaitė
LATGA
J. Basanavičiaus str. 4B
LT-01118 Vilnius
Lithuania

**Casarotto
Ramsay
& Assoc**

17th February 2022

114F-8

AMATEUR STAGE LICENCE

Dear Evelina,

On behalf of THE UNIVERSITY OF THE SOUTH [the "Licensor"] we hereby grant to KLAIPEDOS ZVEJU RUMAI [the "Licensee"] a non-exclusive licence to present **SUDDENLY LAST SUMMER** [the "Play"] by **TENNESSEE WILLIAMS** [the "Author"] in the Lithuanian language translated by Alvydas Vizgirda [the "Translator"]

At: Klaipedos zveju rumai, Klaipėda, Lithuania
For: 10 performances only
From: 17th January 2022
To: 17th January 2023

On payment of a non-returnable royalty fee of US\$90 per performance (constituting a total royalty fee of US\$900) payable on signature of this licence. It is understood that the Licensee will be responsible for any fee and/or royalty due the Translator.



For Casarotto Ramsay & Associates Ltd.
[For and on behalf of The Licensor]



KLAIPEDOS ZVEJU RUMAI
[For and on behalf of the Licensee]

This licence is subject to the following conditions:

1. The rights granted herein are for non-exclusive presentation on the non-professional live stage in the Lithuanian language solely for the dates, number of performances and venue for performance as specified above which shall not be changed without the Licensor's express prior written consent.
2. This Licence is for live stage production by amateur actors only. All rights whatsoever in the Play other than those specifically granted herein are strictly reserved including but not limited to film, television, video, cassette, DVD, audio, radio, electronic, online usage and publication. For the avoidance of doubt, the Licensee shall not cause or permit any audio and/or visual recording or transmission of all or part of any performance of the Play by any method or means now or hereafter known.

**Casarotto Ramsay
& Associates Limited**

3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
London WC2R 0EX

T +44 (0)20 7287 4450
F +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk

Registered in England No. 2319263
Registered Office- 167 Fleet Street,
London EC4A 2EA

3. a.) The name of the Author, TENNESSEE WILLIAMS, must be mentioned on all programmes, posters and advertising matter in typeface not less than 50% of the size, boldness and prominence of that of the title of the Play and no other credit (except for the title of the Play and the name of the theatre) will be larger or more prominent than that of the Author.
- b.) The following credit shall appear in the Lithuanian language on all programmes, posters and advertising matter:
- “SUDDENLY LAST SUMMER is presented through special arrangement with The University of the South, Sewanee, Tennessee.”**
- c.) The Licensee shall include a biography dedicated to the University of the South and a biography and a photograph of the Author in the playbill and souvenir programme for Licensee’s production of the Play and all such material including any quotations must be pre-approved by the Licensor. Both biographies for the University of the South and the Author are attached to this licence in Appendix A.
4. The copyright in the Play is vested in the Licensor. No alterations, additions or deletions whatsoever shall be made to the title, text or stage directions of the Play.
5. a.) It is understood that there will be no nudity in the Licensee’s production of the Play unless specifically indicated in the script.
- b.) It is understood that nothing in the stage presentation or stage business in Licensee’s production of the Play will alter the spirit or meaning of the Play as written.
6. All roles shall be cast and performed by actors of the same gender as written by Tennessee Williams.
7. It is understood that this translation of the Play may only be used for the dates, number of performances and venue for performance as specified above. No further use will be granted.
8. a.) All fees are payable in full in advance and are non-returnable. All sums due shall be sent to Casarotto Ramsay and Associates Ltd as the Licensor’s authorised representative whose receipt shall be a full and valid discharge for same.
- b.) All sums due shall be payable in United States Dollars and sent to:
HSBC BANK USA, 452 FIFTH AVE, NEW YORK, NY 10018, USA, Account Number: 048815675, ABA Routing No: 021001088, BIC/SWIFT: MRMDUS33RTL, Account Name: Casarotto Ramsay & Associates Limited.
9. If the Licensee files a petition in bankruptcy or is adjudicated a bankrupt or makes assignment for the benefit of creditors or takes advantage of an insolvency law or if a receiver is appointed for Licensee’s business or any similar occurrence takes place this License shall automatically terminate without prejudicing any right of the Licensor to royalties, monies or otherwise.

Casarotto Ramsay
& Associates Limited

3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
London WC2R 0EX

T +44 (0)20 7287 4450
F +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk

Registered in England No. 2319263
Registered Office: 167 Fleet Street,
London EC4A 2EA



10. No rights including without limitation rights in music, incidental music and songs contained within the Play, are included in this licence except as may be specified herein.

11. This Licence is not binding upon the Licensor hereunder unless and until a copy is actually signed and received by both parties and the Licensor has received the full royalty fee. For the purpose of this Licence, a signed PDF copy will suffice.

**Casarotto Ramsay
& Associates Limited**

3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
London WC2R 0EX

T +44 (0)20 7287 4450
F +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk

Registered in England No. 2319263
Registered Office: 167 Fleet Street,
London EC4A 2EA

Appendix A

Tennessee Williams' biography

Tennessee Williams was born in 1911 in Columbus, Mississippi, where his grandfather was the Episcopal clergyman. When his father, a travelling salesman, moved with his family to St Louis some years later, both he and his sister found it impossible to settle down to city life. He entered college during the Depression and left after a couple of years to take a clerical job in a shoe company. He stayed there for two years, spending the evenings writing. He entered the University of Iowa in 1938 and completed his course, at the same time holding a large number of part-time jobs of great diversity. He received a Rockefeller fellowship in 1940 for his play BATTLE OF ANGELS, and he won the Pulitzer Prize in 1948 for A STREETCAR NAMED DESIRE and in 1955 for CAT ON A HOT TIN ROOF. Other plays include SUMMER AND SMOKE, THE ROSE TATTOO, CAMINO REAL, BABY DOLL, THE GLASS MENAGERIE, ORPHEUS DESCENDING, SUDDENLY LAST SUMMER, THE NIGHT OF THE IGUANA, SWEET BIRD OF YOUTH, and THE TWO-CHARACTER PLAY. Tennessee Williams died in 1983.

University of the South's biography

The University of the South, a national ranked liberal arts college and Episcopal seminary, is the beneficiary of the Tennessee Williams' estate, including the copyrights to all his works. This gift was made as a memorial to Williams' grandfather, the Reverend Walter E. Dakin, who studied at the University's seminary in 1895.

The Walter E. Dakin Memorial Fund is used to support the Sewanee Writers' Conference, the Sewanee Young Writers' Conference, and the School of Letters. The Fund also supports scholarships for students who wish to pursue creative writing and fellowships which are granted annually to budding playwrights or authors. Those fellows include Ann Patchett, Claire Messud, Tony Early, and Mark Richard. The Tennessee Williams Center houses the University's theater department, and a portion of the Fund supports the department and its theatrical productions.

Casarotto Ramsay
& Associates Limited

3rd Floor
7 Savoy Court
Strand
London WC2R 0EX

T +44 (0)20 7287 4450
F +44 (0)20 7287 9128
www.casarotto.co.uk

Registered in England No. 2319263
Registered Office: 167 Fleet Street,
London EC4A 2FA